



TRANSLATION AGENCY

ALMA MATER

Alma Mater (FOP Oleh Shlapakov)
03110, Generala Shapovala, 20/14
Kyiv, Ukraine
Tax No.: 2980009674

Telephone: +38 (098) 377 84 84
Email: info@am-ukr.com
Website: www.am-ukr.com

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму «Переклад і міжкультурна комунікація (англійська та друга іноземна мова)» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11 Філологія та спеціалізацією В11.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська ННІ «Горлівський інститут іноземних мов» ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Як роботодавець у сфері перекладацьких послуг і рецензент попередніх редакцій освітньо-професійної програми «Переклад і міжкультурна комунікація (англійська та друга іноземна мова)», вважаю обґрунтованим її переорієнтування на підготовку фахівців у сфері перекладу та міжкультурної комунікації. Вилучення педагогічного компонента дало змогу зосередити зміст підготовки на формуванні компетентностей, безпосередньо пов'язаних із професійною діяльністю перекладача. Відповідно переглянуто систему компетентностей, програмних результатів навчання, практичну складову та атестацію здобувачів.

На особливу увагу заслуговує підготовка з другої іноземної мови. Для німецької або французької мови передбачено не лише мовні курси, а й окремий цикл дисциплін перекладацького спрямування, що охоплює теорію та практику перекладу, переклад ділового й юридичного мовлення, а також науково-технічних і громадсько-політичних текстів. Це створює умови для підготовки фахівців, здатних професійно працювати у двох мовних парах, що є вагомим конкурентним перевагою випускників на ринку праці.

Варто відзначити оновлення змісту фахової підготовки відповідно до сучасних тенденцій розвитку перекладацької галузі. До програми включено аудіовізуальний переклад, а також удосконалено цикл спеціалізованих перекладацьких дисциплін для англійської та другої іноземної мови. Спеціальні компетентності та програмні результати навчання доповнено складовими, пов'язаними з використанням перекладацьких технологій, електронних лінгвістичних ресурсів, систем автоматизованого перекладу, а також редагуванням, оцінюванням і адаптацією перекладів.

Позитивним є включення до структури практичної підготовки філологічної практики, яка органічно доповнює навчальну, навчально-професійну та виробничу перекладацькі практики. Така структура забезпечує послідовне поєднання філологічної та перекладацької складових підготовки й сприяє набуттю професійного досвіду.

Оновлено також склад освітніх компонентів загальної підготовки. До програми введено дисципліни, спрямовані на розвиток цифрової компетентності, професійної етики, академічної доброчесності, психологічних аспектів професійної діяльності філолога, а також громадянської відповідальності. Такі складові доповнюють фахову підготовку та відповідають сучасним вимогам до підготовки фахівців.

Вважаю доцільним подальше розширення співпраці з роботодавцями, перекладацькими компаніями та міжнародними організаціями, зокрема щодо залучення здобувачів до виконання реальних перекладацьких проєктів.

На мою думку, освітньо-професійна програма є сучасною, збалансованою та відповідає потребам ринку праці. Її зміст забезпечує формування компетентностей, необхідних для

здійснення усного і письмового перекладу, використання сучасних перекладацьких технологій та ефективної роботи в умовах міжкультурної комунікації.

З урахуванням викладеного освітньо-професійна програма «Переклад і міжкультурна комунікація (англійська та друга іноземна мова)» заслуговує на позитивну оцінку та рекомендується до подальшої реалізації.

Директор бюро перекладів Alma Mater



Олег ШЛАПАКОВ